

❧ МОЯ КНИЖНАЯ ЛАВКА ❧



ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В КНИЖНУЮ ЛАВКУ!

*Выбери историю, которую захочешь
прочесть сегодня!*



Чтобы впустить мистику в будни:

Брэм Стокер
«ДРАКУЛА»

Михаил Булгаков
«МАСТЕР И МАРГАРИТА»

Александр Пушкин
«ПИКОВАЯ ДАМА. МАЛЕНЬКИЕ ТРАГЕДИИ»

О любви до гроба:

Лев Толстой
«АННА КАРЕНИНА»

Уильям Шекспир
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА»

Виктор Гюго
«СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ»

Для путешествия в Петербург:

Фёдор Достоевский
«ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»

Николай Гоголь
«ПЕТЕРБУРГСКИЕ ПОВЕСТИ»

Иван Гончаров
«ОБЛОМОВ»



Новые поступления в лавке – скоро!

ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ

Алиса в Стране Чудес



Перевод Н. Демуровой



Machaon
Москва

УДК 821.111-34-93

ББК 84(4Вел)-44

К98

Художник *sontiyrontiy*
Дизайнер *В. Д. Безкровный*

Перевод с английского *Н. Демуровой*
Перевод стихов *С. Маршака, С. Степанова,*
Д. Орловской и О. Седаковой

Кэрролл Льюис

К98 Алиса в Стране чудес. Алиса в Зазеркалье : сказки, Льюис Кэрролл ; пер. с англ. Н. Демуровой. — М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2025. — 352 с. : ил. — (Моя книжная лавка).

ISBN 978-5-389-28027-4

Юная Алиса, следуя за загадочным Белым Кроликом, оказывается в удивительном мире, полном странных существ и нелепых приключений. Здесь она встречает Чеширского Кота, Безумного Шляпника и Червонную Королеву, каждый из которых ставит под сомнение привычные правила и нормы. Как далеко готова зайти Алиса в поисках своего места в этом странном мире? И сможет ли она разгадать загадки, которые ставит перед ней сама жизнь?

УДК 821.111-34-93

ББК 84(4Вел)-44

© Демурова Н. М.,
перевод на русский язык, 2025
© Маршак С. Я., наследники,
перевод стихов, 2025
© Седакова О. А., стихи,
перевод на русский язык, 2025
© Степанов С. А., стихи,
перевод на русский язык, 2025
© Оформление. ООО «Издательская
Группа «Азбука-Аттикус», 2025
Machaon®

ISBN 978-5-389-28027-4



Льюис Кэрролл

1832–1898

Льюис Кэрролл — псевдоним знаменитого английского писателя, автора известных во всём мире сказок об Алисе. Подлинное имя писателя — Чарлз Лютвидж Доджсон. Он родился в графстве Чешир и был старшим сыном (и третьим из одиннадцати детей) сельского священника. Кэрролл обладал многими талантами: он был писателем, математиком и лучшим фотографом-любителем своего времени. И имел пристрастие к изобретательству. Так, он придумал приспособление для письма в темноте, липкую ленту для заклеивания конвертов, а также круглый бильярдный стол без луз. А ещё Кэрролл обожал придумывать новые слова и необычные игры со словами (именно он предложил первую версию игры, которая ныне известна как скраббл).



А ещё — с удовольствием сочинял сказочные истории, полные весёлых бессмыслиц, которые англичане называют «нонсенс».

Кэрролл был высоким, худым, говорил заикаясь, отчего очень смущался и стеснялся. Он любил проводить время с детьми, развлекавая их играми и сказками собственного сочинения. Одной из таких детей была Алиса Лидделл, средняя из трёх дочерей Генри Лидделла, ректора Крайст-Чёрч (колледж Христовой церкви) в Оксфорде. После окончания университетского курса с отличием по математике Кэрролл остался в нём преподавать.

Летом 1862 года он и его друг Робинсон Дакворт пригласили сестёр Лидделл на лодочную прогулку и остановились на берегу Темзы на пикник. Кэрролл принялся рассказывать историю, где главной героиней была девочка по имени Алиса. Позже он дополнил эту историю новыми главами, и получилась сказка, которую он назвал «Приключения Алисы в подземелье». Аккуратно записав её от руки и проиллюстрировав тридцатью семью рисунками, он преподнёс книгу Алисе 26 ноября 1863 года, надписав: «Рождественский подарок дорогому ребёнку на память о летнем дне».

Вскоре друзья уговорили Кэрролла издать эту сказку, чтобы и другие дети могли



познакомиться с ней. Он досочинил новые главы и придумал другое название — «Алиса в Стране чудес». Но он не знал, как быть с рисунками. Понимая, что его непрофессиональные иллюстрации для издания книги не годятся, Кэрролл обратился к известному художнику Джону Тенниелу, рисовавшему для юмористического журнала «Панч». И Тенниел сделал новые иллюстрации согласно строгим указаниям автора. Так, он изобразил Алису с длинными волосами, хотя у реальной Алисы были короткие тёмные волосы.

Издать новую версию сказки предполагалось в июле 1865 года, но Тенниел был «разочарован качеством оттисков иллюстраций». Все напечатанные книги, кроме нескольких экземпляров, были уничтожены, и первое издание, таким образом, вышло в свет только в конце 1865 года, но датировано оно было уже 1866 годом.

Книга моментально стала бестселлером и с тех пор постоянно переиздаётся, а английского писателя Льюиса Кэрролла узнал весь мир (ранее под этим псевдонимом Чарлз Лютвидж Доджсон издавал свои стихи).

Огромный успех книги во многом изменил жизнь Кэрролла. Он стал зарабатывать солидные деньги, хотя и не покидал своей



должности в Крайст-Чёрч до конца своей жизни. Поклонники со всего мира заваливали его письмами. Среди его поклонников была даже королева Виктория, которой настолько понравилась сказка, что она обратилась к Кэрроллу с просьбой посвятить новую книгу ей. Позднее, в 1871 году, в ответ на всеобщее признание своей книги, Кэрролл опубликовал продолжение.

Так же, как и первая книга, «Алиса в Зазеркалье» очаровывает и восхищает читателя весёлыми бессмыслицами, хотя в ней автор отталкивается от иной точки отсчёта. Мы снова встречаемся с Алисой, когда она играет с котятками своей любимой кошки Дины, а снег кружит за окном (действие сказки начинается зимой, после летних приключений Алисы в Стране чудес). Чтобы попасть в Зазеркалье, Алиса проходит сквозь зеркало, висящее над каминной полкой, и попадает в удивительный мир, где всё наоборот, всё задом наперёд, где шахматные фигуры ходят самостоятельно, цветы разговаривают и всё устроено совершенно иначе.

Через год после публикации «Алисы в Стране чудес» Кэрролл начал учить Алису Лидделл играть в шахматы, и если в «Алисе в Стране чудес» он использовал образ



игральных карт, то в «Алисе в Зазеркалье» всё вертится вокруг игры в шахматы, где фигуры ходят довольно хаотично. Кэрролл даже написал к книге предисловие, изложив в нём эту шахматную проблему.

В новой сказке Алиса оказалась втянута в причудливую игру. Она становится Королевой на гигантской шахматной доске, клетки которой разделены живой изгородью и ручейками, а на её пути встречается множество невероятных персонажей: властная Красная Королева, растерянная Белая Королева, меланхолический, но добродушный Белый Рыцарь, Траляля и Труляля, Лев и Единорог, Шалтай-Болтай. А стихи «Морж и плотник» и «Бармаглот» стали такими популярными, что у них началась самостоятельная, отдельная от приключений Алисы, литературная жизнь — настолько выразительными и запоминающимися были их образы.

Главной темой через всю книгу проходит тема «всё наоборот». Дело, видимо, в том, что Кэрролл любил писать, используя зеркальный метод письма, а рисовал так, что, если рисунок перевернуть вверх ногами, изображение получалось совершенно иным. Считается, что это увлечение Кэрролла связано с тем, что он был левшой.



Читая «Алису в Зазеркалье», мы не перестаём удивляться, с какой лёгкостью Кэрролл играет словами. Как сказал Филипп Пулман, известный английский писатель, лауреат многих литературных премий, «*Алисы* — это лучшее из когда-либо написанного в жанре бессмыслицы, это, на мой взгляд, даже лучше того, что написано со смыслом».

До сказок об Алисе книги для детей писали с нравоучительными наставлениями, стремясь привить ребёнку необходимые моральные качества. В противоположность им, чудесные сказки Льюиса Кэрролла полны сопереживания, близки и понятны юным читателям, ведь они дают простор воображению и развивают фантазию, они написаны просто для удовольствия и поэтому стали классикой на все времена. Их появление привело к настоящему перевороту в детской литературе и оказало огромное влияние на писателей.





Алиса в Стране чудес



Июльский полдень золотой
Сияет так светло,
В неловких маленьких руках
Упрямится весло,
И нас теченьем далеко
От дома унесло.

Безжалостные! В жаркий день,
В такой сонливый час,
Когда бы только подремать,
Не размыкая глаз,
Вы требуете, чтобы я
Придумывал рассказ.

И *Первая* велит начать
Его без промедленья,
Вторая просит: «Поглупей
Пусть будут приключенья».
А *Третья* прерывает нас

Сто раз в одно мгновенье.
Но вот настала тишина,
И, будто бы во сне,
Неслышно девочка идёт
По сказочной стране
И видит множество чудес
В подземной глубине.

Но ключ фантазии иссяк —
Не бьёт его струя.
— Конец я после расскажу,
Даю вам слово я!
— Настало *после!* — мне кричит
Компания моя.

И тянется неспешно нить
Моей волшебной сказки,
К закату дело наконец
Доходит до развязки.
Идём домой. Вечерний луч
Смягчил дневные краски.

Алиса, сказку детских дней
Храни до седины
В том тайнике, где ты хранишь
Младенческие сны,
Как странник бережёт цветок
Далёкой стороны¹.

¹ Перевод Д. Орловской.



Меня так часто спрашивали о том, можно ли найти ответ на загадку Болванщика, что мне следует, пожалуй, запечатлеть здесь вариант, который мог бы, как мне кажется, быть достаточно приемлемым, а именно: «С помощью того и другого можно давать ответы, хоть и плоские; их никогда не ставят не той стороной!» Впрочем, это мне пришло в голову гораздо позже; загадка поначалу не имела отгадки.

Октябрь 1896 года





Глава первая
Вниз
по кроличьей норе

Алисе наскучило праздно сидеть рядом с сестрой на берегу реки. Разок-другой она заглянула в книжку, которую читала сестра, но там не было ни картинок, ни разговоров.

«Как можно читать такую книжку? — подумала Алиса. — В ней нет ни картинок, ни разговоров!»

Она сидела и размышляла, не встать ли ей и не нарвать ли цветов для венка. Мысли её текли медленно и несвязно — от жары её клонило в сон. Конечно, сплести венок было бы очень приятно, но стоит ли ради этого подыматься?

Вдруг мимо пробежал Белый Кролик с красными глазами.

Конечно, ничего *удивительного* в этом не было. Правда, Кролик на бегу говорил:



— Ах, боже мой, боже мой! Я опаздываю.

Но и это не показалось Алисе *особенно* странным. (Вспоминая об этом впоследствии, она подумала, что ей следовало бы удивиться, однако в тот миг всё казалось ей вполне естественным.) Но когда Кролик вдруг вынул часы из жилетного кармана и, взглянув на них, помчался дальше, Алиса вскочила на ноги. Её тут осенило: ведь никогда раньше она не видела кролика с часами, да ещё с жилетным карманом в придачу! Сгорая от любопытства, она побежала за ним по полю и только успела заметить, что он юркнул в нору под изгородью.

В тот же миг Алиса юркнула за ним следом, не думая о том, как же она будет выбираться обратно.

Нора сначала шла прямо, ровная, как туннель, а потом вдруг круто обрывалась вниз. Не успела Алиса и глазом моргнуть, как она начала падать, словно в глубокий колодец.

То ли колодец был очень глубок, то ли падала она очень медленно, только времени у неё было достаточно, чтобы прийти в себя и подумать, что же будет дальше. Сначала она попыталась разглядеть, что ждёт её внизу, но там было темно, и она ничего не увидела. Тогда она принялась смотреть по сторонам.



Стены колодца были уставлены шкафами и книжными полками. Кое-где висели на гвоздиках картины и карты. Пролетая мимо одной из полок, она прихватила с неё банку с вареньем. На банке было написано «АПЕЛЬСИНОВОЕ», но — увы! — она оказалась пуста. Алиса побоялась бросить банку вниз — как бы не убить кого-нибудь! На лету она умудрилась засунуть её в какой-то шкаф.

«Вот это упала так упала! — подумала Алиса. — Упасть с лестницы теперь для меня пара пустяков. А наши решат, что я ужасно смелая. Да свались я хоть с крыши, я бы и то не пикнула».

Вполне возможно, что так оно и было бы.

А она всё падала и падала. Неужели этому *не будет конца?*

— Интересно, сколько миль я уже пролетела? — сказала Алиса вслух. — Я, верно, приближаюсь к центру Земли. Дайте-ка вспомнить... Это, кажется, около четырёх тысяч миль вниз...

Видишь ли, Алиса выучила кое-что в этом роде на уроках в классе и, хоть сейчас момент был не самый подходящий демонстрировать свои познания — никто ведь её не слышал, она не могла удержаться.



— Да так, верно, оно и есть, — продолжала Алиса. — Но интересно, на какой же я тогда широте и долготе?

Сказать по правде, она понятия не имела о том, что такое широта и долгота, но ей очень нравились эти слова. Они звучали так важно и внушительно!

Помолчав, она начала снова:

— А не пролечу ли я всю Землю насквозь? Вот будет смешно! Вылезаю, а люди вниз головой! Как их там зовут?.. *Антипатии*, кажется...

В глубине души она порадовалась, что в этот миг её никто не слышит, потому что слово это звучало как-то не так.

— Придётся мне у них спросить, как называется их страна. «Простите, сударыня, где я? В Австралии или в Новой Зеландии?»

И она попробовала сделать реверанс. Можешь себе представить реверанс в воздухе во время падения? Как, по-твоему, тебе бы удалось его сделать?

— И все подумают, что я страшная невежда. Нет, не буду никого спрашивать! Может, увижу где-нибудь надпись!

А она всё падала и падала. Делать нечего — помолчав, Алиса снова заговорила:



— Дина будет меня сегодня весь вечер искать! Ей без меня так скучно!

Диной звали их кошку.

— Надеюсь, они не забудут в полдник налить ей молочка... Ах, Дина, милая, как жаль, что тебя со мной нет. Правда, мышек в воздухе нет, но зато мошек хоть отбавляй! Интересно, едят ли кошки мошек?

Тут Алиса почувствовала, что глаза у неё слипаются. Она сонно бормотала:

— Едят ли кошки мошек? Едят ли кошки мошек?

Иногда у неё получалось: «Едят ли мошки кошек?»

Алиса не знала ответа ни на первый, ни на второй вопрос, и потому ей было всё равно, как их задать. Она почувствовала, что засыпает. Ей уже снилось, что она идёт об руку с Диной и озабоченно её спрашивает:

— Признайся, Дина, ты когда-нибудь ела мошек?

Тут раздался страшный треск. Алиса упала на кучу валежника и сухих листьев.

Она ничуть не ушиблась и быстро вскочила на ноги. Взглянула наверх — там было темно.

Перед ней шёл другой коридор, а в конце его мелькнул Белый Кролик. Нельзя было

Серия «МОЯ КНИЖНАЯ ЛАВКА»

КЭРРОЛЛ Льюис

АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ

Сказки

Руководитель департамента *Т. Е. Суворова*

Главный редактор *О. Г. Фесенко*

Руководитель группы редакций *Н. А. Сергеева*

Ответственный редактор *М. С. Дробот*

Корректор *И. А. Фёдорова*

Компьютерная вёрстка *Е. В. Киселёва*

Подписано в печать / Баспаға кол койылды 14.03.2025.

Формат 76×100^{1/32}. Гарнитура «Newton». Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 16,89. Тираж 5000 экз. J-NEW-37042-01-R. Заказ №

Дата изготовления / Өндірілген күні 25.04.2025.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.

Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» —
обладатель товарного знака Machaon
115093, Москва, вн. тер. г.
муниципальный округ Даниловский,
пер. Партийный, д. 1, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа
«Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191024, Санкт-Петербург,
Херсонская ул., д. 12–14, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Отпечатано в России.

Өндіруші:
«Издательская Группа «Азбука-Аттикус»
ЖШҚ — Machaon тауар белгісінің иесі
115093, Мәскеу, к. іш. аум.
Даниловский муниципалдық округі,
Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru
Санкт-Петербург қаласындағы
«Азбука-Аттикус» Баспа Табы» ЖШҚ филиалы
191024, Санкт-Петербург,
Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».



Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)
Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған
өнімдердің қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.